

# **A Guide to Old Literary Yiddish**

---

JEROLD C. FRAKES.

**OXFORD**  
UNIVERSITY PRESS

# Contents

<i>Preface</i>	xi
<i>Abbreviations</i>	xvii
<b>Introduction</b>	<b>1</b>
Initial orientation	1
Periodization in Yiddish	3
A brief survey of Old Literary Yiddish language and literature	5
<b>Lesson One</b>	<b>11</b>
The alphabet and grapho-phonemic system of Old Literary Yiddish	11
Modern Ashkenazic semi-cursive script	12
Final and non-final letters	14
Grapho-phonemes of Old Literary Yiddish	14
Suggested pronunciation of symbols	19
Masoretic punctuation (vowel pointing)	22
<i>Umlaut</i>	23
One further vowel shift	26
Word-final obstruent devoicing	26
Word accent	28
<b>Lesson Two</b>	<b>29</b>
“Joseph the Righteous” (ll. 1–4)	30
Grammar	33
Grammatical gender	33
Grammatical case	34
Word order (syntax)	36
<b>Lesson Three</b>	<b>39</b>
“Joseph the Righteous” (ll. 5–11)	39
Grammar	40
Personal pronouns	40
The definite article	41
Negation	42
<b>Lesson Four</b>	<b>45</b>
“Joseph the Righteous” (ll. 12–28)	45
Grammar	48
Dative of possession	48
Adjective inflections	48

<b>Lesson Five</b>	<b>51</b>
"Joseph the Righteous" (ll. 29–40)	51
Grammar	52
Familiar and polite mode of address	52
Possessive adjectives	53
<b>Lesson Six</b>	<b>55</b>
"Joseph the Righteous" (ll. 41–54)	55
Grammar	57
The OLY verbal system	57
Strong and weak verbs	59
Adverb formation	61
Supplemental reading: <i>Worms Maḥzor</i> couplet	61
<b>Lesson Seven</b>	<b>63</b>
"Joseph the Righteous" (ll. 55–68)	63
Grammar	65
Infinitive (present active)	65
Present active indicative	65
Relative pronouns	66
Indefinite article	66
Supplemental reading: "Whither am I to go?"	67
<b>Lesson Eight</b>	<b>69</b>
"Joseph the Righteous" (ll. 69–76)	69
Grammar	70
Present tense, anomalous verb 'to be'	70
Noun declensions	71
Noun plurals	73
Supplemental reading: Riddle	74
<b>Lesson Nine</b>	<b>77</b>
"Briyo and Zimro"	77
Grammar	80
Diminutives	80
Demonstrative pronouns	81
Supplemental reading: "Traveler's charm"	81
<b>Lesson Ten</b>	<b>85</b>
"Briyo and Zimro"	85
Grammar	88
Comparative/superlative	88
Preterite active indicative	89
Stem-changing strong verbs	90
Supplemental reading: Medical remedies	91

<b>Lesson Eleven</b>	<b>95</b>
Introduction	95
<i>Mashket</i> script/font	96
“Briyo and Zimro”	97
Supplemental reading: Remedies	107
<b>Lesson Twelve</b>	<b>109</b>
“Briyo and Zimro”	109
Grammar	112
Imperative	112
Quasi-construct state	112
Nested genitive construction	113
Supplemental reading: Remedies	113
<b>Lesson Thirteen</b>	<b>115</b>
“Briyo and Zimro”	115
Grammar	118
Past participle	118
Separable and inseparable prefix verbs	118
The perfect tenses	120
Supplemental reading: Remedies	122
<b>Lesson Fourteen</b>	<b>123</b>
“Briyo and Zimro”	123
Grammar	125
Passive voice	125
Consecutive word order	126
Supplemental reading: Remedies	126
<b>Lesson Fifteen</b>	<b>129</b>
“Briyo and Zimro”	129
Grammar	132
Punctuation	132
Periphrastic (progressive) tense	134
Numbers and numerals	134
Supplemental reading: Remedies	136
<b>Lesson Sixteen</b>	<b>139</b>
“Briyo and Zimro”	139
Grammar	142
Prepositions	142
Supplemental reading: Remedies	144
<b>Lesson Seventeen</b>	<b>147</b>
“Briyo and Zimro”	147

Grammar	151
Formation of the subjunctive	151
Uses of the subjunctive	153
Supplemental reading: “Mighty is He”	154
<b>Lesson Eighteen</b>	<b>157</b>
“Briyo and Zimro”	157
Grammar	159
Periphrastic verbal constructions	159
Whole Hebrew and merged Hebrew	160
Supplemental reading: Letter to Pelayn	162
<b>Lesson Nineteen</b>	<b>165</b>
“Briyo and Zimro”	165
Grammar	168
Final syllable reduction	168
Future tense	169
Supplemental reading: “A Fable of an Old Man with Two Wives”	170
<b>Lesson Twenty</b>	<b>173</b>
“Briyo and Zimro”	173
Grammar	177
Preterite present verbs	177
Supplemental reading: “Song of the Kid”	179
<b>Lesson Twenty-One</b>	<b>181</b>
“Briyo and Zimro”	181
Grammar	186
Overview of auxiliary verbs	186
Irregular weak verbs	187
Calendar	187
The year	188
Supplemental reading: <i>Tuesday Courier/Friday Courier</i>	190
<b>Lesson Twenty-Two</b>	<b>193</b>
“Rashi” script/font	193
<i>Pariz and Viene</i> (stanzas 249–58)	194
Grammar	208
Overview of genitive case function	208
Overview of dative case function	209
Supplemental reading: <i>Tuesday Courier/Friday Courier</i>	209
<b>Lesson Twenty-Three</b>	<b>213</b>
<i>Pariz and Viene</i> (stanzas 259–71)	213
Grammar	219
Syntax	219
Supplemental reading: <i>Tuesday Courier/Friday Courier</i>	222

<b>Lesson Twenty-Four</b>	<b>225</b>
<i>Pariz and Viene</i> (stanzas 272–85)	225
Grammar	232
Interrogatives	232
Indefinite pronouns	232
Word order of objects	233
Contractions	233
Conditional	234
Supplemental reading: <i>Tuesday Courier/Friday Courier</i>	235
 <b>Lesson Twenty-Five</b>	 <b>237</b>
<i>Pariz and Viene</i> (stanzas 286–302)	237
Grammar	246
Kinship terms	246
Further periphrastic verbs	246
Anomalous verbs	247
Supplemental reading: <i>Tuesday Courier/Friday Courier</i>	247
 <i>Appendices:</i>	
<i>Appendix 1. Hebrew Fonts and Scripts</i>	251
<i>Appendix 2. Old Literary Yiddish Verb Classes</i>	253
<i>Appendix 3. Facsimiles</i>	263
<i>Appendix 4. Additional Readings</i>	271
1. Excerpt from <i>Women's Commandments</i> (1504)	271
2. Excerpt from <i>The Book of Virtues</i> (1542)	273
3. "David and Goliath," excerpt from <i>The Book of Samuel</i> (1544)	279
4. "Alexander and the Amazons," excerpt from <i>Yosifon</i> (1546)	286
5. "The Binding of Isaac" (1579)	288
6. "Baking Matzah," excerpt from Isaac Tyrnau, <i>Customs</i> (1593)	298
7. "Pumay" (c. 1600)	300
8. Rebecca b. Meir Tikhtiner, "A Simḥas-Torah Song" (1650)	301
9. Genesis 1 from Jekuthiel b. Isaac Blitz (1676–9)	304
10. "Shabbatai Şevi," excerpt from Glikl Hamil (1691)	305
<i>Appendix 5. Further Reading</i>	309
<i>Glossary</i>	311
<i>Permissions</i>	367
<i>Bibliography</i>	369
<i>Index</i>	373